

quatre-vents | L'avant-scène théâtre

ZINNIE HARRIS

Plus loin que loin

texte français de Dominique Hollier et Blandine Pélassier



Scène 6

Le même jour. La maison de Rebecca.

Bill arrive devant la porte de Rebecca. Rebecca lui ouvre.

REBECCA : Ah.

BILL : Peux entrer ?

REBECCA : L'a que moi

BILL : C'est toi que je venu voir

REBECCA : Moi ?

(Elle ouvre la porte en regardant Bill entre et s'assoit à la table.)

Si c'est Francis qui vous envoyé je m'intéresse pas de l'entendre

BILL : C'est pas Francis

REBECCA : Ah.

(Pause.)

Rebecca regarde autour d'elle.)

N'a pas de thé.

Pas de lait

Lait grève la vache

Mange pas

Bouge pas

Donne pas de lait depuis quatre jours

Alors vous faut pas me demander du thé
(Rebecca s'assoit.)

Elle s'efforce d'être polie.)

Si vous veuille de l'eau je peux en chercher au
ruissseau

BILL : Non

Pas d'eau.

(Pause.)

REBECCA : Alors, qu'est-ce que vous veuille alors ?

(Bill ne répond pas.)

Vous l'est sûr vous vient pour me voir ?

Personne vient jamais pour me voir.

BILL : S'en va Francis

(Rebecca ne répond pas.)

Demain

Avec le bateau s'en va

(Pause.)

T'entendu ?

Rebecca hoche la tête.

REBECCA : Pourquoi ?

BILL : Plein de raisons

Puis toi

Toi puis plein de raisons

Pause.

REBECCA : Fait jamais rien à cause de moi Francis

Pause.

BILL : Va jamais revenir

Sais-tu ?

Pas jamais

Il part et personne ici va pas le revoir jamais

REBECCA : Francis décide tout seul

L'écoute pas personne d'autre

BILL : Francis l'a toujours eu une tête qui décide

toute seule

Mais l'est pas que Francis

Milly

Dit qu'elle s'en va aussi

Ma Milly

Dit qu'ou Francis part elle part aussi

Oh puis dit ça sérieusement

Toute prête à monter dans ce bateau, à m'agiter
son mouchoir

Et une fois qu'elle a partie Milly alors une autre
personne part

Puis une autre

Puis encore une autre et une autre...

REBECCA : Monsieur Lavarello

J'ai rien à voir là-dedans.

Elle se lève.

BILL : Dis que l'est de lui l'enfant

Pause.

Puis une autre pause quand Rebecca comprend qu'il parle sérieusement.

REBECCA : C'est mentir

BILL : Je sais

REBECCA : Vous me demandez un mensonge ?

Vous ?

(Bill hausse les épaules.)

Pause.)

Toute façon se peut pas

BILL : Se peut pas ?

REBECCA : Se peut pas que Francis est le père

BILL : Se peut pas du tout ?

REBECCA : Pas du tout du tout

(Pause.)

Sauf si on compte pas bien

BILL : Sait pas compter Francis

REBECCA : Si, il sait

BILL : Pas très bien

REBECCA : Bien sûr qu'oui Francis sait compter

très bien

BILL : Mais va pas compter

REBECCA : Pourrait

BILL : Prends le risque, Rebecca

Je te prie

Pause.

Rebecca regarde Bill durement.

REBECCA : Vous nous dir toujours c'est mal de dire des mensonges

BILL : Je sais

REBECCA : Toute ma vie vous nous le dit...

BILL : Je sais

Pause.

REBECCA : Non

Je fais pas ça

Pourrais pas le faire

Jamais

Jamais de jamais de jamais

BILL : Lui il veut que c'est vrai

Très fort

Il resterait et...

Toi puis lui...

REBECCA : Non non non

Arrêtez de dire ça

BILL : L'as-tu déjà dit à l'autre ?

REBECCA : Non

BILL : Alors pourquoi pleures-tu ?

(Pause.

Bill se lève.)

Excuse-moi que je te dérangé

(Bill ébauche un départ.)

À demain

Sur la grève

(Temps.)

Tu es une bonne fille Rebecca

REBECCA : Non

J'en suis pas

J'en suis une mauvaise

Vous me connaissez pas.

Je suis mauvaise.

Très très mauvaise

BILL : Je foudrais pas te tracasser

REBECCA : Je veuille pas que Francis s'en alle

BILL : Je sais

REBECCA : Partez pas tout de suite

Laissez...

Laissez-moi réfléchir

Laissez-moi...

Je peux pas, je...

Si je dis oui,

Si je disais oui

C'est seulement si

Si je dis oui, qu'est-ce que vous va faire?

Vous va faire quelque chose ?

Vous va être surpris ?

Vous pensez je le fais pas ?

Vraiment

Parce que je pourrais,

Pourrais juste

Pourrais

Si je le fais, qu'est-ce que vous va faire ?

BILL : Pleurer

De joie

Francis qui reste puis ma Milly

REBECCA : C'est rien

Pleurer

Tout le monde peut pleurer

Moi je peux pleurer

Peux pleurer toute seule

Pas besoin de dire des mensonges pour pleurer

(Temps.)

Qu'est-ce que vous va faire d'autre ?

Temps.

BILL : Qu'est-ce que tu veuilles ?

Rebecca rit.

REBECCA : Non

Pas qu'est-ce que je veuille

Qu'est-ce que vous veuille

Ça que je veuille, personne qui s'en soucie

Ça que je veuille, personne même qui le sait

BILL : Qu'est-ce que tu veuilles ?

REBECCA : Je veuille ce bébé mort

(Temps.)

Voilà, je le dit

Je veuille ce bébé mort

À la seconde qu'il naît

À la seconde qu'il respire

À cette seconde même, je veuille que quelqu'un le prend,

Comme ça puis le retourne puis le tient par

terre,

Fort, sa figure dans le sable,

Puis le tient fort comme ça encore et encore,

Jusqu'à tant...

Pause.

BILL : Rebecca... je

REBECCA : Voyez je vous dis je suis mauvaise

Mauvaise mauvaise.

BILL : Tu veuilles quelqu'un qui tue ton enfant ?

REBECCA : L'est pas mon enfant

Je fais que le porter

Suis t'un bateau qui le porte dans ses flancs

(Pause.)

Je sais

Je sais vous va dire vous pouvez pas

Vous pouvez pas

Bien sûr vous pouvez pas

Vous pouvez pas, bien sûr

(Temps.)

Mais je pensé vous pourriez

Juste

Juste une minute, peut-être, vous pourriez

C'était tout

Si vous le veuille vraiment fort

Et je sais vous veuille vraiment très fort que je

dis oui

Je pensé peut-être, vous va pouvoir

Vous pourriez peut-être...

Vous pourriez ?

Scène 7

Bill au bord de l'eau.

Il ne devrait pas s'avancer vers l'eau mais se retrouver soudain entouré d'eau.